

Contrato de Arbitraje

Con referencia al artículo 8.4
del Contrato de Préstamo

entre el

**KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, Frankfurt am Main,
("KfW")**

y la

**REPUBLICA DE GUATEMALA
("Prestatario")**

del **13 AGO. 2002**

- Educación Primaria Rural – PRONADE II -

el KfW y el Prestatario acuerdan lo siguiente:

Pl

Artículo 1

En caso de que las partes contratantes no llegasen a un acuerdo amigable, cualesquiera controversias resultantes del Contrato de Préstamo así como todas aquéllas relacionadas con la validez del mismo y del Contrato de Arbitraje, serán decididas definitiva y exclusivamente por un tribunal de arbitraje.

Artículo 2

El KfW y el Prestatario serán las partes del procedimiento de arbitraje.

Artículo 3

- 3.1 El tribunal de arbitraje se compondrá de tres miembros que serán designados en la forma siguiente: uno por el KfW, el segundo por el Prestatario y el tercero ("Presidente") por un acuerdo entre ambas partes o, en el caso de que no se logre tal acuerdo dentro de los 60 días contados a partir de la entrega del escrito de demanda al demandado, a solicitud de una de las partes por el Presidente de la Cámara de Comercio Internacional o, en su sustitución, por el Presidente del Comité Nacional Suizo de la Cámara de Comercio Internacional. Si una de las partes omite designar un árbitro, éste será nombrado por el Presidente.
- 3.2 Si uno de los árbitros designados según esta disposición no quisiera o no pudiese desempeñar o seguir desempeñando su cargo, su sucesor será designado en la misma forma que el árbitro original. El sucesor tendrá todas las facultades y obligaciones del árbitro original.

22

Artículo 4

- 4.1 El procedimiento de arbitraje será entablado mediante un escrito de demanda que una de las partes presenta a la otra. En el escrito se expresarán el objeto de la demanda, la satisfacción o reparación deseada y el nombre del árbitro designado por el demandante.
- 4.2 Dentro de los 30 días después de haber recibido el escrito de demanda, el demandado indicará al demandante el nombre del árbitro designado por él.

Artículo 5

El Presidente fijará la fecha en que se reunirá el tribunal de arbitraje. En caso de que las partes no se pongan de acuerdo sobre el lugar del procedimiento de arbitraje, éste será fijado igualmente por el Presidente.

Artículo 6

El tribunal de arbitraje decidirá sobre su competencia y fijará su modo de proceder observando las reglas de procedimiento generalmente reconocidas. En todo caso se dará ocasión a ambas partes de exponer sus argumentos verbalmente en una sesión ordinaria. No obstante, el tribunal de arbitraje podrá también dictar un laudo aun cuando una de las partes no comparezca. Todos los laudos del tribunal de arbitraje requieren el voto concurrente de por lo menos dos de los árbitros.

21

Artículo 7

El tribunal de arbitraje dictará y justificará su laudo por escrito. Un laudo firmado por lo menos por dos de los árbitros se considerará como laudo del tribunal de arbitraje. Cada parte del procedimiento recibirá una copia firmada del laudo. El laudo arbitral es obligatorio y definitivo. Con la firma del presente Contrato ambas partes se comprometen desde ya a cumplir con el laudo arbitral.

Artículo 8

- 8.1 Las partes fijarán la remuneración de los árbitros y de aquellas personas que sean necesarias para llevar a cabo este procedimiento.
- 8.2 Si las partes no llegasen a un acuerdo antes de la primera reunión del tribunal, éste fijará una remuneración adecuada. Cada parte sufragará los gastos que para ella se deriven del procedimiento. Los costes del tribunal de arbitraje serán sufragados por la parte vencida. Si cada una de las partes vence y es vencida parcialmente, los costes se dividirán en forma proporcional.
- 8.3 El tribunal de arbitraje decidirá, sin recurso posterior, sobre todas las cuestiones relacionadas con los costes.
- 8.4 Las partes responderán solidariamente de la remuneración de las personas mencionadas en el artículo 8.1.

Artículo 9

Cualesquiera comunicaciones y declaraciones de las partes y del tribunal de arbitraje relacionadas con el procedimiento de arbitraje deberán tener forma escrita. Se considerarán recibidas tan pronto como hayan llegado a la dirección de la parte correspondiente indicada a continuación u otra dirección de una parte comunicada a la otra:

Para el KfW: Kreditanstalt für Wiederaufbau
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
República Federal de Alemania
Telefax: 0049 - 69 - 74 31-29 44
Telex: 4 15 25 60 kw d

Para el Prestatario: Ministerio de Finanzas Públicas
Dirección de Financiamiento Externo y
Fideicomisos
8a Avenida y 21 Calle, zona 1, Centro Cívico
Ciudad de Guatemala
República de Guatemala
Telefax: 00502 - 2300333


En cuatro originales, dos en alemán y dos en español.

Frankfurt am Main, el 13 AGO. 2002

Ciudad de Guatemala, el 13 AGO. 2002

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU REPUBLICA DE GUATEMALA





Darlehensvertrag

vom 13. AUG. 2012

zwischen der

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, Frankfurt am Main,
("KfW")

und der

REPUBLIK GUATEMALA
("Darlehensnehmer")

über

EUR 5.112.918,81

- Ländliche Primarschulbildung – PRONADE II -

Auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Guatemalas vom 06.10.2000 über Finanzielle Zusammenarbeit ("Regierungsabkommen") schließen der Darlehensnehmer und die KfW den nachstehenden Darlehensvertrag:

Artikel 1

Höhe und Verwendungszweck

1.1 Die KfW gewährt dem Darlehensnehmer ein Darlehen bis zu

EUR 5.112.918,81.

1.2 Der Darlehensnehmer verwendet das Darlehen ausschließlich für das Programa Nacional de Autogestión de Desarrollo Educativo - PRONADE („Programm“) und zwar für die Finanzierung des Baus und der Ausstattung ländlicher Primarschulen und Lehrerübernachtungsstätten sowie für Consultingleistungen ("Projekt"), und zwar vorrangig zur Bezahlung der Devisenkosten. Der Darlehensnehmer und die KfW bestimmen durch besondere Vereinbarung die Einzelheiten des Projekts sowie die Lieferungen und Leistungen, die aus dem Darlehen finanziert werden sollen.

1.3 Steuern und sonstige öffentliche Abgaben, die der Darlehensnehmer zu tragen hat, sowie Einfuhrzölle werden aus dem Darlehen nicht finanziert.

Artikel 2

Auszahlung

2.1 Die KfW zahlt das Darlehen entsprechend dem Projektfortschritt auf Abruf des Darlehensnehmers aus. Der Darlehensnehmer und die KfW regeln durch besondere Vereinbarung das Auszahlungsverfahren, insbesondere den Nachweis für die vereinbarungsgemäße Verwendung der abgerufenen Darlehensbeträge.

2.2 Die KfW kann Auszahlungen nach dem 31. Dezember 2004 ablehnen.

Artikel 3

Zusageprovision, Verzinsung und Rückzahlung

- 3.1 Der Darlehensnehmer zahlt auf die noch nicht ausgezahlten Darlehensbeträge eine Zusageprovision von 1/4 % p. a. Die Zusageprovision wird für einen Zeitraum berechnet, der drei Monate nach Vertragsunterzeichnung beginnt und mit dem Tage der Belastung für Auszahlungen endet.
- 3.2 Der Darlehensnehmer verzinst das Darlehen mit 0,75 % p. a. Die Zinsen werden vom Tage der Belastung für Auszahlungen bis zum Tage der Gutschrift für Rückzahlungen auf dem in Artikel 3.9 genannten Konto der KfW berechnet.
- 3.3 Der Darlehensnehmer zahlt die Zusageprovision, die Zinsen und die etwaigen Verzugszuschläge gemäß Artikel 3.5 halbjährlich nachträglich jeweils am 30. Juni und 30. Dezember. Die Zusageprovision wird erstmalig zusammen mit der ersten Zinszahlung fällig.
- 3.4 Der Darlehensnehmer zahlt das Darlehen wie folgt zurück:

Rate	Datum			Betrag
1	30. Dezember	2012	EUR	63.000,00
2	30. Juni	2013	EUR	63.000,00
3	30. Dezember	2013	EUR	63.000,00
4	30. Juni	2014	EUR	63.000,00
5	30. Dezember	2014	EUR	63.000,00
6	30. Juni	2015	EUR	63.000,00
7	30. Dezember	2015	EUR	63.000,00
8	30. Juni	2016	EUR	63.000,00
9	30. Dezember	2016	EUR	63.000,00
10	30. Juni	2017	EUR	63.000,00
11	30. Dezember	2017	EUR	63.000,00
12	30. Juni	2018	EUR	63.000,00
13	30. Dezember	2018	EUR	63.000,00
14	30. Juni	2019	EUR	63.000,00
15	30. Dezember	2019	EUR	63.000,00
16	30. Juni	2020	EUR	63.000,00
17	30. Dezember	2020	EUR	63.000,00
18	30. Juni	2021	EUR	63.000,00
19	30. Dezember	2021	EUR	63.000,00

RL

20	30. Juni	2022	EUR	63.000,00
21	30. Dezember	2022	EUR	63.000,00
22	30. Juni	2023	EUR	63.000,00
23	30. Dezember	2023	EUR	63.000,00
24	30. Juni	2024	EUR	63.000,00
25	30. Dezember	2024	EUR	63.000,00
26	30. Juni	2025	EUR	63.000,00
27	30. Dezember	2025	EUR	63.000,00
28	30. Juni	2026	EUR	63.000,00
29	30. Dezember	2026	EUR	63.000,00
30	30. Juni	2027	EUR	63.000,00
31	30. Dezember	2027	EUR	63.000,00
32	30. Juni	2028	EUR	63.000,00
33	30. Dezember	2028	EUR	63.000,00
34	30. Juni	2029	EUR	63.000,00
35	30. Dezember	2029	EUR	63.000,00
36	30. Juni	2030	EUR	63.000,00
37	30. Dezember	2030	EUR	63.000,00
38	30. Juni	2031	EUR	63.000,00
39	30. Dezember	2031	EUR	63.000,00
40	30. Juni	2032	EUR	63.000,00
41	30. Dezember	2032	EUR	63.000,00
42	30. Juni	2033	EUR	63.000,00
43	30. Dezember	2033	EUR	63.000,00
44	30. Juni	2034	EUR	63.000,00
45	30. Dezember	2034	EUR	63.000,00
46	30. Juni	2035	EUR	63.000,00
47	30. Dezember	2035	EUR	63.000,00
48	30. Juni	2036	EUR	63.000,00
49	30. Dezember	2036	EUR	63.000,00
50	30. Juni	2037	EUR	63.000,00
51	30. Dezember	2037	EUR	63.000,00
52	30. Juni	2038	EUR	63.000,00
53	30. Dezember	2038	EUR	63.000,00
54	30. Juni	2039	EUR	63.000,00
55	30. Dezember	2039	EUR	63.000,00
56	30. Juni	2040	EUR	63.000,00
57	30. Dezember	2040	EUR	63.000,00
58	30. Juni	2041	EUR	63.000,00
59	30. Dezember	2041	EUR	63.000,00
60	30. Juni	2042	EUR	63.000,00
61	30. Dezember	2042	EUR	63.000,00
62	30. Juni	2043	EUR	63.000,00

22

63	30. Dezember	2043	EUR	63.000,00
64	30. Juni	2044	EUR	63.000,00
65	30. Dezember	2044	EUR	63.000,00
66	30. Juni	2045	EUR	63.000,00
67	30. Dezember	2045	EUR	63.000,00
68	30. Juni	2046	EUR	63.000,00
69	30. Dezember	2046	EUR	63.000,00
70	30. Juni	2047	EUR	63.000,00
71	30. Dezember	2047	EUR	63.000,00
72	30. Juni	2048	EUR	63.000,00
73	30. Dezember	2048	EUR	64.000,00
74	30. Juni	2049	EUR	64.000,00
75	30. Dezember	2049	EUR	64.000,00
76	30. Juni	2050	EUR	64.000,00
77	30. Dezember	2050	EUR	64.000,00
78	30. Juni	2051	EUR	64.000,00
79	30. Dezember	2051	EUR	64.000,00
80	30. Juni	2052	EUR	64.000,00
81	30. Dezember	2052	EUR	64.918,81
Summe				5.112.918,81

- 3.5 Stehen der KfW Rückzahlungsraten nicht bei Fälligkeit zur Verfügung, so kann sie vom Tag der Fälligkeit bis zum Tag der Gutschrift für Rückzahlungen auf dem in Artikel 3.9 genannten Konto der KfW den Zinssatz für die Rückstände auf den Basiszinssatz zuzüglich 3 % p.a. erhöhen. "Basiszinssatz" ist der von der Deutschen Bundesbank als Basiszinssatz bekanntgegebene Zinssatz in der am jeweiligen Fälligkeitstag geltenden Höhe. Bei Zinsrückständen kann die KfW Ersatz für Verzugsschäden verlangen. Dieser darf den Betrag nicht übersteigen, der sich bei einer Verzinsung der Zinsrückstände zum Basiszinssatz am Fälligkeitstag zuzüglich 3 % p.a. ergeben würde.
- 3.6 Für die Berechnung der Zusageprovision, der Zinsen und der etwaigen Verzugszuschläge gemäß Artikel 3.5 werden das Jahr mit 360 Tagen und der Monat mit 30 Tagen angesetzt.
- 3.7 Nicht ausgezahlte oder vorzeitig zurückgezahlte Darlehensbeträge werden gleichmäßig auf alle ausstehenden Rückzahlungsraten angerechnet, sofern nicht im Einzelfall - insbesondere wegen der Geringfügigkeit dieser Beträge - nach Ermessen der KfW eine anderweitige Verrechnung vorgenommen wird.

21

- 3.8 Die KfW kann eingehende Zahlungen auf fällige Zahlungen aus diesem Vertrag oder anderen Darlehensverträgen zwischen der KfW und dem Darlehensnehmer anrechnen.
- 3.9 Der Darlehensnehmer überweist sämtliche Zahlungen in der Währung der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss der Aufrechnung auf das Konto Nr. 24.0037.6604 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main (BLZ 500 204 00, S.W.I.F.T.: KFWIDEFF).

Artikel 4

Aussetzung von Auszahlungen und vorzeitige Rückzahlung

- 4.1 Der Darlehensnehmer kann jederzeit
- a) vorbehaltlich der Erfüllung seiner Verpflichtungen aus Artikel 7 auf die Auszahlung noch nicht abgerufener Darlehensbeträge verzichten und
 - b) das Darlehen ganz oder teilweise vorzeitig zurückzahlen.
- 4.2 Die KfW kann Auszahlungen nur aussetzen, falls
- a) der Darlehensnehmer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der KfW nicht bei Fälligkeit erfüllt,
 - b) Verpflichtungen aus diesem Vertrag oder aus besonderen Vereinbarungen zu diesem Vertrag verletzt werden,
 - c) der Darlehensnehmer die bestimmungsgemäße Verwendung von Darlehensbeträgen nicht nachweisen kann, oder
 - d) außergewöhnliche Umstände eintreten, welche die Durchführung, den Betrieb oder den Zweck des Projekts oder die Erfüllung der Zahlungsverpflichtungen, die der Darlehensnehmer in diesem Vertrag übernommen hat, ausschließen oder erheblich gefährden.

- 4.3 Ist einer der in Artikel 4.2 unter a), b) oder c) genannten Umstände eingetreten und nicht innerhalb einer Frist beseitigt worden, die von der KfW bestimmt wird, jedoch mindestens 30 Tage beträgt, so kann die KfW
- a) im Falle des Artikels 4.2 a) oder 4.2 b) die sofortige Rückzahlung aller ausstehenden Darlehensbeträge sowie die Zahlung aller aufgelaufenen Zinsen und der sonstigen Nebenforderungen verlangen;
 - b) im Falle des Artikels 4.2 c) die sofortige Rückzahlung derjenigen Darlehensbeträge verlangen, deren bestimmungsgemäße Verwendung der Darlehensnehmer nicht nachweisen kann.

Artikel 5

Kosten und öffentliche Abgaben

- 5.1 Der Darlehensnehmer leistet sämtliche Zahlungen aufgrund dieses Vertrages ohne Abzug von Steuern, sonstigen öffentlichen Abgaben oder anderen Kosten und übernimmt die bei der Auszahlung des Darlehens entstehenden Überweisungs- und Transferkosten.
- 5.2 Der Darlehensnehmer trägt sämtliche Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die bei Abschluss und Durchführung dieses Vertrages außerhalb der Bundesrepublik Deutschland entstehen.

Artikel 6

Ordnungsmäßigkeit der Darlehensaufnahme und Vertretung

- 6.1 Rechtzeitig vor der ersten Auszahlung weist der Darlehensnehmer der KfW in ihr genehmer Weise nach, dass er alle Erfordernisse seines Verfassungsrechtes und seiner sonstigen Rechtsvorschriften für eine wirksame Übernahme seiner sämtlichen Verpflichtungen aus diesem Vertrag erfüllt hat.

- 6.2 Der Finanzminister der Republik Guatemala und die von diesem gegenüber der KfW benannten und durch von ihm beglaubigte Unterschriftenproben legitimierten Personen vertreten den Darlehensnehmer bei der Durchführung dieses Vertrages mit Ausnahme des Artikels 7. Bei der Durchführung des Artikels 7 wird der Darlehensnehmer durch den Erziehungsminister der Republik Guatemala und die von diesem gegenüber der KfW benannten und durch von ihm beglaubigte Unterschriftenproben legitimierten Personen vertreten. Die Vertretungsbefugnis erlischt erst, wenn ihr ausdrücklicher Widerruf durch den jeweils zuständigen Vertreter des Darlehensnehmers der KfW zugegangen ist.
- 6.3 Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages sowie andere Erklärungen und Mitteilungen, die aufgrund dieses Vertrages zwischen den Vertragspartnern abgegeben werden, bedürfen der Schriftform. Erklärungen und Mitteilungen sind zugegangen, sobald sie bei der nachstehenden oder einer anderen, dem Vertragspartner mitgeteilten Anschrift des betreffenden Vertragspartners eingegangen sind:

Für die KfW: Kreditanstalt für Wiederaufbau
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Bundesrepublik Deutschland
Telefax: 0049 - 69 - 74 31-29 44
Telex: 4 15 25 60 kw d

Für den Darlehensnehmer: Ministerio de Finanzas Públicas
Dirección de Financiamiento Externo y Fideicomisos
8a Avenida y 21 Calle, zona 1, Centro Cívico
Ciudad de Guatemala
República de Guatemala
Telefax: 00502 – 2300333

Ministerio de Educación
6a. Calle 1-87, Zona 10
Ciudad de Guatemala
República de Guatemala
Telefax: 00502 – 3610064

Artikel 7

Das Projekt

- 7.1 Der Darlehensnehmer, vertreten durch das Erziehungsministerium
- a) wird das Projekt unter Beachtung ordnungsgemäßer finanzieller und technischer Grundsätze sowie in wesentlicher Übereinstimmung mit der zwischen ihm und der KfW abgestimmten Projektkonzeption vorbereiten, durchführen, betreiben und unterhalten;
 - b) wird ein unabhängiges, qualifiziertes Beratungsunternehmen damit beauftragen, ihn bei der Vorbereitung und Durchführung des Projektes zu unterstützen;
 - c) wird die Aufträge für die aus dem Darlehen zu finanzierenden Lieferungen und Leistungen nach Maßgabe des für das Programm geltenden „Manual Operativo de Normas para Contrataciones y Adquisiciones, versión aprobada del 11 de febrero de 1999“ („Normas“) vergeben;
 - d) wird die Gesamtfinanzierung des Projekts sicherstellen und der KfW auf Verlangen die Deckung der nicht aus diesem Darlehen finanzierten Kosten nachweisen;
 - e) wird Bücher und Unterlagen führen oder führen lassen, aus denen alle Kosten für Lieferungen und Leistungen für das Projekt und die mit diesem Darlehen finanzierten Lieferungen und Leistungen eindeutig ersichtlich sind;
 - f) wird den Beauftragten der KfW jederzeit die Einsicht in diese Bücher und in alle übrigen für die Durchführung und den Betrieb des Projekts maßgebenden Unterlagen sowie die Besichtigung des Projekts und aller mit ihm in Zusammenhang stehenden Anlagen ermöglichen;
 - g) wird alle von der KfW erbetenen Auskünfte und Berichte über das Projekt und seine weitere Entwicklung geben;

- h) wird die KfW unverzüglich von sich aus über alle Umstände unterrichten, welche die Durchführung, den Betrieb oder den Zweck des Projekts ausschließen oder erheblich gefährden;
- i) wird sicherstellen, dass für die Beschaffung der Lieferungen und Leistungen des Programms durch das Erziehungsministerium die Bestimmungen von Artikel 1 des Ley de Contrataciones del Estado (Dekret No. 57-92 des Kongress der Republik Guatemala) und Ziffer 5 des zugehörigen Reglamento (Acuerdo Gubernativo No. 1056-92) angewendet werden und
- j) wird unabhängige Wirtschaftsprüfungsunternehmen mit der jährlichen Prüfung der wirtschaftlichen Lage von PRONADE sowie der ordnungsgemäßen Verwendung des Darlehens beauftragen (u.a. auch stichprobenhafte örtliche Prüfung der durchgeführten Maßnahmen) und die Berichte der Wirtschaftsprüfer bis spätestens zum 31.05. des Folgejahres der KfW vorlegen.

- 7.2 Der Darlehensnehmer und die KfW regeln durch besondere Vereinbarung die Einzelheiten zu Artikel 7.1.
- 7.3 Für den Transport der aus dem Darlehen zu finanzierenden Lieferungen gelten die Bestimmungen des Regierungsabkommens, die dem Darlehensnehmer bekannt sind.

Artikel 8

Verschiedenes

- 8.1 Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein, so bleiben die übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Für eine etwa hierdurch entstehende Lücke soll dann eine dem Zweck dieses Vertrages entsprechende Regelung gelten.
- 8.2 Der Darlehensnehmer kann Ansprüche aus diesem Vertrag nicht abtreten oder verpfänden.

R...

- 8.3 Dieser Vertrag unterliegt dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht. Erfüllungsort ist Frankfurt am Main. In Zweifelsfällen ist für die Auslegung dieses Vertrages der deutsche Wortlaut maßgebend.
- 8.4 Sofern sich die Vertragspartner nicht gütlich einigen, werden alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten sowie alle Streitigkeiten über die Gültigkeit dieses Vertrages und des Schiedsvertrages einem Schiedsverfahren gemäß dem Schiedsvertrag, der einen wesentlichen Bestandteil dieses Vertrages bildet, unterworfen.

In vier Urschriften, je zwei in deutscher und zwei in spanischer Sprache.

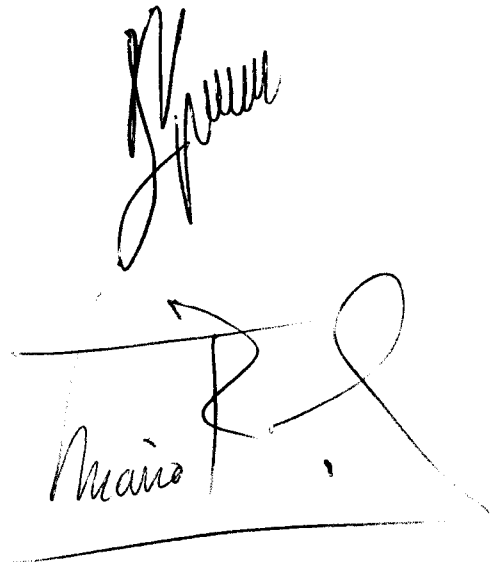
Frankfurt am Main, den 13. AUG. 2002

Guatemala-Stadt, den 13. AUG. 2002

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU

REPUBLIK GUATEMALA





Schiedsvertrag

Unter Bezugnahme auf Artikel 8.4 des Darlehensvertrages

zwischen der

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, Frankfurt am Main,
("KfW")

und der

REPUBLIK GUATEMALA
("Darlehensnehmer")

vom

- Ländliche Primarschulbildung – PRONADE II -

vereinbaren die KfW und der Darlehensnehmer:

Artikel 1

Sofern sich die Vertragspartner nicht gütlich einigen, entscheidet ein Schiedsgericht endgültig und ausschließlich über alle sich aus dem Darlehensvertrag ergebenden Streitigkeiten sowie alle Streitigkeiten über die Gültigkeit des Darlehensvertrages und des Schiedsvertrages.

Artikel 2

Parteien des Schiedsverfahrens sind die KfW und der Darlehensnehmer.

Artikel 3

- 3.1 Das Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern, die wie folgt bestellt werden: ein Schiedsrichter durch die KfW, ein zweiter Schiedsrichter durch den Darlehensnehmer, der dritte Schiedsrichter ("Obmann") im Wege einer Vereinbarung beider Parteien oder, falls eine derartige Vereinbarung nicht innerhalb von 60 Tagen nach Zugang der Klageschrift beim Beklagten getroffen wird, auf Antrag einer Partei durch den Präsidenten der Internationalen Handelskammer, hilfsweise durch den Vorsitzenden der Schweizerischen Landesgruppe der Internationalen Handelskammer. Unterläßt es eine Partei, einen Schiedsrichter zu bestellen, so wird dieser durch den Obmann bestellt.
- 3.2 Will oder kann ein gemäß dieser Vorschrift bestellter Schiedsrichter sein Amt nicht oder nicht mehr ausüben, so wird sein Nachfolger in der gleichen Weise wie der ursprüngliche Schiedsrichter bestellt. Der Nachfolger hat alle Befugnisse und Pflichten des ursprünglichen Schiedsrichters.

Artikel 4

- 4.1 Ein Streitfall wird durch eine Klageschrift der einen Partei an die andere im Schiedsverfahren anhängig gemacht. Die Klageschrift bezeichnet die Art des Anspruches, die gewünschte Abhilfe oder Ersatzleistung und den Namen des vom Kläger bestellten Schiedsrichters.
- 4.2 Der Beklagte gibt innerhalb von 30 Tagen nach Zugang der Klageschrift dem Kläger den Namen des von ihm bestellten Schiedsrichters an.

Artikel 5

Der Obmann bestimmt den Zeitpunkt, an dem das Schiedsgericht zusammentritt. Haben die Parteien den Ort, an dem das schiedsrichterliche Verfahren durchgeführt werden soll, nicht selbst durch Vereinbarung festgelegt, so wird er gleichfalls von dem Obmann bestimmt.

Artikel 6

Das Schiedsgericht entscheidet über seine Zuständigkeit. Es legt seine Verfahrensweise unter Berücksichtigung allgemein anerkannter Verfahrensgrundsätze selbst fest. In jedem Fall wird beiden Parteien in einer ordentlichen Sitzung Gelegenheit zum mündlichen Vortrag gegeben. Das Schiedsgericht kann jedoch auch im Falle der Säumnis einer Partei entscheiden. Alle Entscheidungen des Schiedsgerichts bedürfen der Zustimmung von mindestens zwei Schiedsrichtern.

Artikel 7

Der Schiedsspruch wird vom Schiedsgericht schriftlich festgelegt und begründet. Ein Schiedsspruch, der von mindestens zwei Schiedsrichtern unterzeichnet ist, gilt als Schiedsspruch des Schiedsgerichts. Jede Partei erhält eine unterzeichnete Ausfertigung des Schiedsspruchs. Der Schiedsspruch ist bindend und endgültig. Beide Parteien verpflichten sich bereits mit Unterzeichnung dieses Vertrages, den Schiedsspruch zu erfüllen.

Artikel 8

- 8.1 Die Parteien setzen die Vergütung für die Schiedsrichter und für diejenigen Personen fest, die bei der Durchführung dieses Verfahrens benötigt werden.
- 8.2 Können sich die Parteien vor dem ersten Termin nicht einigen, so setzt das Schiedsgericht eine angemessene Vergütung fest. Jede Partei trägt die ihr aus dem Verfahren erwachsenden Kosten selbst. Die Kosten des Schiedsgerichts trägt die unterliegende Partei. Wenn jede Partei teils obsiegt, teils unterliegt, so werden die Kosten verhältnismäßig geteilt.
- 8.3 Das Schiedsgericht entscheidet endgültig über alle Kostenfragen.
- 8.4 Die Parteien haften als Gesamtschuldner für die Vergütung gegenüber den in Artikel 8.1 benannten Personen.

Artikel 9

Mitteilungen und Erklärungen der Parteien und des Schiedsgerichts, die im Zusammenhang mit der Durchführung des Schiedsverfahrens stehen, bedürfen der Schriftform. Erklärungen und Mitteilungen sind zugegangen, sobald sie bei der nachstehenden oder einer anderen, dem Vertragspartner mitgeteilten Anschrift des betreffenden Vertragspartners eingegangen sind:

Für die KfW:

Kreditanstalt für Wiederaufbau
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Bundesrepublik Deutschland
Telefax: 0049 - 69 - 74 31-29 44
Telex: 4 15 25 60 kw d

Für den Darlehensnehmer:

Ministerio de Finanzas Públicas
Dirección de Financiamiento Externo y
Fideicomisos
8a Avenida y 21 Calle, zona 1, Centro Cívico
Ciudad de Guatemala
República de Guatemala
Telefax: 00502 - 2300333

In vier Urschriften, je zwei in deutscher und zwei in spanischer Sprache.

Frankfurt am Main, den 13. AUG. 2012

Guatemala-Stadt, den 13. AGR. 2012

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU

REPUBLIK GUATEMALA

